

## **CHARTRE RELATIVE A LA REALISATION D'UN JOURNAL NUMERIQUE DE L'ECHANGE**

### **Vereinbarung bezüglich der Realisierung einer digitalen Zeitung des Austausches.**

1. Die digitale Zeitung wird in Zusammenarbeit mit den beiden Bibliothekarinnen der französischen Schule durchgeführt.

Am 17. März wird im Rahmen der „Woche der Presse“ den französischen und den deutschen Schülern, die am Austausch beteiligt sind, das Projekt präsentiert. Die Bibliothekarinnen erklären, wie das Layout einer Titelseite angeordnet wird, vergleichen französische mit deutschen Zeitungen und gehen auf unterschiedliche Presseartikel ein.

*Le journal numérique sera réalisé avec le soutien des deux professeurs-documentalistes du lycée JB Corot.*

*Le 17 mars, le projet sera présenté aux élèves allemands et français qui participent à l'échange dans le cadre de „la semaine de la presse“. Les professeurs documentalistes expliqueront l'organisation de la première page d'un journal à travers la comparaison de journaux français et de journaux allemands, puis détailleront différents types d'articles de presse existants.*

2. Das Projekt sieht vor, dass jedes « Austauschpaar » dann zu einem bestimmten Thema einen Beitrag erstellt. Die Themen der Beiträge müssen sich auf den Austausch beziehen. Es kann sich um einen Vergleich zwischen dem Alltags- oder dem Schulleben in Deutschland und Frankreich oder um den Bericht über einen Besuch oder einen Ausflug handeln, die im Rahmen des Austausches stattgefunden haben.

*Le projet prévoit que chaque binôme de l'échange réalise ensuite une contribution sur un thème précis. Les thèmes des contributions doivent concerner l'échange. Il peut s'agir d'une comparaison de la vie de tous les jours ou du quotidien scolaire en France et en Allemagne ou bien du compte rendu d'une visite ou d'une excursion qui a eu lieu dans le cadre de l'échange.*

3. Jedes Austauschpaar muss sich vor der Abreise nach Deutschland (20.3) für ein Thema entschieden haben und dem Lehrer mitgeteilt haben, die für das Projekt Ansprechpartner ist.

*Chaque binôme doit avoir déterminé avant le départ pour l'Allemagne (20.3) un thème et l'avoir communiqué au professeur référent pour le projet.*

4. Die Beiträge müssen aus einem oder mehreren zweisprachigen Texten bestehen. Sie können aber auch Fotos, Tonaufnahmen oder sogar Kurzfilme enthalten und eine bis vier Seiten lang sein. Um Probleme mit dem Urheberrecht zu vermeiden müssen sämtliche Fotos, Filme und Tondokumente von euch selbst erstellt worden sein. Außerdem muss man die Erlaubnis der gefilmten, fotografierten oder interviewten Personen eingeholt und dafür das beigegefügte Formular ausgefüllt haben.

*Les contributions doivent comporter au moins un ou plusieurs textes bilingues. Mais elles pourront être aussi être accompagnées de photos, d'enregistrements sonores, voire de mini-films. Leur longueur sera comprise entre une et quatre pages.*

*Pour éviter les problèmes de droit d'auteur, il est indispensable que l'ensemble des photos, films et documents sonores soient créés par vous-même. De plus, pensez aussi à demander l'autorisation des personnes filmés, photographiés ou interviewés et à compléter le document ci-joint.*

5. Die Kommunikationssprache bei der Wahl des Themas, der Dokumente... ist den Partnern freigestellt, je nachdem wie gut ein Schüler die Sprache seines Partners beherrscht. Wenn der Partner nicht in seiner Muttersprache schreibt, darf durch den Muttersprachler auf Fehler aufmerksam gemacht und sie müssen korrigiert werden.

*La langue de communication pour le choix du thème, des documents...est laissée au choix des correspondants, en fonction de leur niveau de maîtrise de la langue du partenaire. Si les correspondants n'écrivent pas dans leur langue maternelle, les erreurs éventuelles pourront être*

*signalées et corrigées par le correspondant.*

6. Es handelt sich um eine echte Partnerarbeit. Jeder Schüler muss also seinen Teil dazu beitragen. *Il s'agit d'un véritable partenariat. Chaque élève doit donc apporter sa contribution.*

7. Die Beiträge müssen an die Bibliothekarinnen zugemailt werden. Spätester Abgabetermin ist der 10. April. Es wäre aber wünschenswert, wenn jeder Beitrag am Ende des Aufenthaltes in Deutschland (26.3.) fast schon fertig ist. Jeder Beitrag muss vor der Zusendung an die Bibliothekarinnen, die die technische Betreuung des Projektes übernehmen, einer deutschen oder französischen Lehrerin zur Kontrolle vorgelegt werden.

*Les contributions doivent être adressées par mail aux professeurs documentalistes au plus tard le 10 avril. Il serait toutefois souhaitable que toutes les contributions soient pratiquement finalisées à la fin du séjour en Allemagne (26.3.). Avant l'envoi aux professeurs documentalistes, chaque contribution devra avoir été présentée à l'un des professeurs impliqués dans l'échange pour vérification.*

8. Das Ziel des Projektes ist nicht nur eine Verbesserung der Sprachkenntnisse. Er soll vor allem ermöglichen, den Alltag, die Umwelt und die Lebenszusammenhänge des Partners kennen zu lernen.

*L'objectif de ce projet n'est pas uniquement linguistique. Il doit surtout être le moyen de découvrir et de mieux connaître le quotidien, l'environnement et le contexte de vie du correspondant étranger.*

9. Vor Ende des Schuljahres soll die digitale Zeitung auf der Webseite des Lycée JB Corot zu sehen sein.

*Avant la fin de l'année scolaire, le journal numérique de l'échange pourra être consulté sur le site web du lycée.*

Savigny, am .....

Name und Unterschrift des deutschen Austauschpartners :

.....

Nom et signature du correspondant français:

.....